

LAS LECTURAS POPULARES Y SU IMPORTANCIA PARA LA NARRATIVA ORAL EN EUROPA. UN ESTADO DE LA CUESTIÓN

RUDOLF SCHENDA
ZÜRICH

TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN DE
LUIS M. CALVO SALGADO

1. DEFINICIONES

La ciencia de la literatura, tal y como se concibe a nivel universitario, toma fundamentalmente en consideración un canon de la literatura “alta” o de la literatura del “circuit lettré”¹. El concepto de “lecturas populares” que utilizamos aquí amplía esta definición restringida de “literatura”. Por un lado, pretende introducir las lecturas “inferiores” (“circuit populaire”, “Kioskliteratur”, “Marktliteratur”, “Massenliteratur”, “letteratura popolare”, “literatura de cordel”, “street literature”, “Volksliteratur”, etc.) en el discurso de la investigación tanto a nivel fenomenológico como analítico, por ser cuantitativamente más relevantes y por tener mayor influencia que la literatura propia del canon. Por otro lado, el concepto de “lecturas populares” permite prescindir de los prejuici-

¹ ESCARPIT, Robert, *Y a-t-il des degrés dans la littérature?* En *Littérature savante et littérature populaire. Bardes, conteurs, écrivains*. Paris 1965, 1-10; KREUZER, Helmut, *Trivialliteratur als Forschungsproblem*. En «Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte» 41 (1967) 173-191.

Abreviaturas: EM = Enzyklopädie des Märchens, Berlín (del tomo 1, 1979 al tomo 9, 1999 [letra N]); IASL = Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur, Tübingen; SAVk = Schweizerisches Archiv für Volkskunde, Basilea; ZVk = Zeitschrift für Volkskunde, Stuttgart.

cios de orden estético² (se habla en tono despreciativo de literatura de “colportage”, de “literatura marginal”, de “literatura de pacotilla”, de “literatura trivial”³, etc.). La calificación de “popular” (aquí con el sentido de la palabra inglesa “popular”⁴) se refiere a la gran tirada (producción) y a la amplia aceptación (difusión, consumo) de los diferentes tipos de textos⁵ o de un género literario en conjunto⁶. La estratificación social y la localización geográfica de los receptores respectivos pueden variar según la situación histórica.

Con este intento se trata de: a) presentar de un modo conciso la fenomenología de las lecturas populares; b) aclarar las posibles relaciones de su producción, de sus contenidos y de su consumo con las narraciones populares de todo tipo que se manifiestan oralmente, es decir: aclarar los procesos de transformación⁷ que se dan entre los textos fijados por escrito y aquellos que se (re)producen oralmente. La bibliografía de la investigación sobre cada complejo de temas sólo se recoge de forma selectiva.

El presente artículo defiende fundamentalmente las siguientes tesis:

1. Las tradiciones orales *no* pueden conservarse durante siglos sin el apoyo y la renovación de la memoria colectiva sostenida literariamente de diversos modos.

2. Las competencias individuales en el campo del lenguaje y de las narraciones están estrechamente ligadas a experiencias de lectura directas o

² SCHULTE-SASSE, Jochen, *Literarische Wertung*. Stuttgart (1971) ²1976.

³ WALDMANN, Günter, *Theorie und Didaktik der Trivialliteratur Modellanalysen – Didaktikdiskussion – literarische Wertung*. München 21977; PETRONIO, Giuseppe / SCHULZ-BUSCHHAUS, Ulrich, edd., *“Trivialliteratur?” Literature di massa e di consumo*. Trieste 1979; PLAUL, Heiner, *Bibliographie deutschsprachiger Veröffentlichungen über Unterhaltungs- und Trivialliteratur vom letzten Drittel des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart*. München 1980.

⁴ Cf. por ejemplo HEFFERNAN, T.J., ed., *The Popular Literature of Medieval England*. Knoxville 1985.

⁵ Cf. por ejemplo CARO BAROJA, Julio, *Ensayo sobre la literatura de cordel*. [1969]. Barcelona, Circulo de Lectores 1988; KOPPITZ, Hans-Joachim, *Zur Verbreitung unterhaltsamer und belehrender deutscher Literatur durch den Buchhandel in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts*. En «Jahrbuch für Internationale Germanistik» 7 (1975) 20-35.

⁶ SCHENDA, R., *Leser- und Lesestoff-Forschung*. En: BREDNICH, Rolf Wilhelm, ed., *Grundriss der Volkskunde*. Berlin (1988) ²1994, 449-465, sobre todo 453 ss., “Was bedeutet ‘populär’?”; BRUNOLD-BIGLER, Ursula, *Populäre Lesestoffe und populäres Leseverhalten in der Schweiz des 19. Jahrhunderts*. En: HUGGER, Paul, *Handbuch der Schweizerischen Volkskultur*, 3. Zürich 1992, 1307-1320; LE GOFF, Jacques, *Culture savante et culture folklorique dans l'Occident médiéval; une esquisse*. En: *Tradition et histoire dans la culture populaire. Rencontres autour de l'œuvre de J.-M. Guilcher*. Grenoble 1990, 299-306: Le Goff propone sustituir el concepto peyorativo de “populaire” (lo contrario de “savant”) por “folklorique”. Esta diferenciación no resulta útil para la literatura.

⁷ RÖHRICH, Lutz, *Erzählforschung*. En: BREDNICH, R. W., *Grundriss*, ²1994 (véase nota 6), 421-448, sobre todo 424-427.

indirectas⁸.

3. En todo caso, ha de cuestionarse la jerarquía de valores establecida entre los distintos géneros que atribuye al cuento de hadas una importancia superior a la del texto de un pliego de cordel⁹ por una parte y, por otra, a la de una adivinanza¹⁰, un refrán¹¹, un chiste o una historia de un caso trágico¹². Se postula, por lo tanto, una apertura y una liberalización del canon de los géneros¹³, especialmente encaminada a englobar la narración cotidiana.¹⁴

Los ejemplos que aquí se citan son, por razones de espacio, limitados y aparecen en representación de un gran número de estudios y citas no mencionados.¹⁵ En particular, los lectores españoles podrán completar fácilmente estos materiales con otros provenientes de su propio ámbito cultural.

1.1. HISTORIA DE LA LITERATURA Y DE LA INVESTIGACIÓN

En el prólogo de su *Esope*, Marie de France, la narradora más influyente

⁸ BONFADELLI, Heinz et al., edd., *Leseerfahrungen und Lesekarrieren*. Gütersloh 1993; JOCCOMARD, H., *Lecteur et lecture dans l'autobiographie française contemporaine*. Genève 1993; CHARTIER, Roger, ed., *Histoires de la lecture: Un bilan de recherches*. Paris 1995.

⁹ MARCO, Joaquín, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX. (Una aproximación a los pliegos de cordel)*. 1-2. Madrid, Taurus Ediciones 1977; DÍAZ VIANA, Luis, *Palabras para vender y cantar. Literatura popular en la Castilla de este siglo*. Valladolid, Ambito Ediciones 1987.

¹⁰ Sobre la tradición literaria de la adivinanza véase el artículo *Rätsel* en el *Lexikon des Mittelalters* 7/3 (1994) 463-468.

¹¹ RÖHRICH, Lutz, *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* [1973], 1-3. Freiburg 1991-92.

¹² ORING, Elliott, *Jokes and the Discourse on Disaster*. En «Journal of American Folklore» 100 (1987) 276-286; TALKENBERGER, Heike, *Sintflut. Prophetie und Zeitgeschehen in Texten und Holzschnitten astrologischer Flugschriften 1488-1528*. Tübingen 1990; GERNDT, Helge, *Kulturvermittlung. Modellüberlegungen zur Analyse eines Problemkomplexes am Beispiel des Atomunglücks von Tschernobyl*. En: «ZVJ» 86 (1990) 1-13; JEGGLE, Utz, *Tödliche Gefahren. Ängste und ihre Bewältigung in der Sage*. *Ibid.* 53-66; ISNENGI, Mario, *Il mito della Grande Guerra oggi*. En «Materiali di Lavoro N.S.» 1-2 (1989) 5-17; *La guerra bianca*. Atti del Convegno Sesto Cultura / Sexten Kultur, 1989. En «Materiali di Lavoro N. S.» 3 (1989); RICHTER, Dieter, ed., *Der Vesuv. Geschichten und Gedichte über den brennenden Berg*. Frankfurt/Main 1990. Véanse también artículos de la *EM* como "Heilen, Heiler", "Hunger", "Katastrophenmotive".

¹³ SCHENDA, R., *Genre-Theorie. Kommentar*. En *Folk Narrative Research. Some Papers Presented at the VI Congress of the International Society for Folk Narrative Research*. Helsinki 1976, 27-29.

¹⁴ BAUSINGER, Hermann, *Alltägliches Erzählen*. En: «EM» 1 (1977) 323-330.

¹⁵ Cf. SCHENDA, R., *Von Mund zu Ohr. Bausteine zu einer Kulturgeschichte volkstümlichen Erzählens in Europa*. Göttingen 1993.

del siglo XII, se refiere a "essamples" (exempla) y "diz" (dicta) que, según la escritora, se pueden encontrar en la "letreüre", en "bons livres" y en "escriz"; en definitiva, en fuentes escritas. También la materia de sus historias fantásticas, los *Lais*,¹⁶ la recogió sin duda en parte de los portadores orales, pero también de los manuscritos. En el prólogo del *Cursor mundi*, obra inglesa del Medioevo, el autor dice haber escuchado versos, pero también de las lecturas de novelas "of Alisander the Conquerur, of July Cesar the Emperur".¹⁷ La invocación dirigida a los oyentes y a las oyentes que recorre la épica tardomedieval es un indicio de que los textos eran recitados en muchos casos sin apoyo escrito alguno, pero también de que a menudo se leían textos manuscritos en voz alta.¹⁸ Los ejemplos¹⁹ del *Elucidarium* de Honorius Augustodunensis (ca. 1080-ca. 1137)²⁰ o del *Lucidaire en vers* de Gillebert de Cambres (siglos XIII y XIV)²¹, ya ampliamente difundidos en manuscritos y en la Edad Moderna transformados en obras impresas muy apreciadas, muestran la estrecha relación existente entre palabras y conocimientos escritos, leídos, predicados y probablemente también vueltos a narrar.

En lo que respecta a muchos narradores de la Edad Media tardía y de la Edad Moderna es posible documentar su dependencia de fuentes escritas o impresas.²² Los autores tardomedievales de poemas épicos²³ y "romances"²⁴, los

¹⁶ Marie DE FRANCE, *Lais*. Ed. Laurence Harf-Lancner. Paris 1990. La responsable de esta edición habla de "thèmes folkloriques" (p. 14 ss.), a pesar de que la autora se refiere a "livres" y a "letres" o a "la letre e l'écriture" (sic p. 26 [Prólogo de *Guigemar*]). Sobre los *Lais* y las "influences littéraires" véase ahora también MICHA, Alexandre, ed., *Lais féeriques des XIIIe et XIIIe siècles*. Paris 1992, 13 ss.

¹⁷ *Cursor Mundi*. (*The Cursor o the world*). A Northumbrian Poem of the XIVth Century. Ed. R. MORRIS. Part 7. London 1893 (EETS 101) 201*.

¹⁸ CROSBY, Ruth, *Oral Delivery in the Middle Ages*. En «*Speculum*» 11 (1936) 88-110; FRENK, Margit, *Ver, oír, leer* En SCHWARTZ-LERNER, Lía / LERNER, Isafas, eds., *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Madrid, Editorial Castalia 1984, 235-240.

¹⁹ SCHORBACH, K., *Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius und seine Bearbeitungen in fremden Sprachen*. Straßburg 1894; KINKADE, Richard P., *Los Lucidarios españoles*. Madrid 1968; GURJEWITSCH, A.J., *Mittelalterliche Volkskultur* [1981]. München 1987, 229-259; DEMERSON, Guy, *Livres populaires du XVIe siècle. Répertoire sud-est de la France*. Paris 1986, 190 und 208.

²⁰ RUHE, Ernstpeter, ed., *Elucidarium und Lucidaires. Zur Rezeption des Werks von Honorius Augustodunensis in der Romania und England*. Wiesbaden 1993.

²¹ RUHE, Ernstpeter, *Himmel und Hölle – Heilswissen für Zisterzienser. Der Lucidaire en vers des Gillebert de Cambres*. Wiesbaden 1991.

²² RÖHRICH, Lutz, *Erzählungen des späten MA.s und ihr Weiterleben in Literatur und Volksdichtung bis zur Gegenwart*. 1-2. Bern / München 1962-1967; DAXELMÜLLER, Christoph, *Literarisierte Mündlichkeit - Mündliche Schriftlichkeit. Anmerkungen zum Weltbild und zur Weltdeutung mittelalterlicher und nachmittelalterlicher Exempelautoren*. En: RÖHRICH, Lutz / LINDIG, Erika, edd., *Volksdichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen 1989, 125-145; *Formes médiévales du conte merveilleux*. Textes traduits et présentés sous la direction de Jacques Berlioz, Claude Bremond, Catherine Velay-Vallantin. Paris 1989. La bibliogra-

autores y traductores o traductoras de textos de entretenimiento en prosa²⁵ y los narradores del Humanismo encontraban su materia y sus motivos²⁶ no sólo en una tradición oral que hoy, desgraciadamente, no es documentable históricamente, a pesar de que se recurre a ella con frecuencia por falta de conocimientos sobre los procesos de difusión literaria, sino sobre todo en la literatura antigua y contemporánea.²⁷ El napolitano Giambattista Basile prestaba ciertamente a menudo atención a las narraciones orales que podía oír en su despacho y en las plazas de los mercados, pero era ante todo un funcionario de la corte con un gran conocimiento de la literatura antigua y moderna.²⁸ Del mismo modo, por ejemplo, los grandes prosistas y autores dramáticos españoles del "Siglo de Oro", como Mateo Alemán, Miguel de Cervantes Saavedra, Antonio de Guevara o Lope de Vega Carpio se inspiraban sin duda en las fuentes orales, pero aún más en las antiguas recopilaciones italianas²⁹ y españolas de ejemplos

fía sobre las fuentes y los continuadores de la novelística alemana, inglesa, francesa, italiana y española de los siglos XIV al XVI no puede ser reproducida aquí en toda su extensión. Véase en cualquier caso, BOURLAND, Caroline B., *The Short Story in Spain in the Seventeenth Century with a Bibliography of the Novela from 1576 to 1700*. Northampton/Mass., Smith College 1927; KELLER, John Esten, *Motif-Index of Medieval Spanish Exemplá*. Knoxville/Tennessee, The University of Tennessee Press 1949; ROTUNDA, Dominic Peter, *Motif-Index of the Italian Novella in Prose*. Bloomington 1942; WETZEL, Hermann Hubert, *Märchen in den französischen Novellensammlungen der Renaissance*. Berlin 1974; ID., *Die romanische Novelle bis Cervantes*. Stuttgart 1977.

²³ WARD, Herbert L. D., *Catalogue of Romances. 1-2*. London 1893; WOLEDGE, Brian, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*. Genève 1954 (Supplément 1954-1973, ibid. 1975).

²⁴ BAUGH, A.C., *The Middle English Romance*. En «Speculum» 42 (1967) 1-31; BRUFORD, Alan, *Gaelic folk-tales and Medieval Romances. A study of the early modern Irish "romantic tales" and their oral derivatives*. Dublin 1969.

²⁵ BRÉVART, F., *Spätmittelalterliche Trivalliteratur. Methodologische Überlegungen zu ihrer Bestimmung und Erforschung*. En «Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen» 224 (1987) 14-33; BARCHILON, Jacques, *L'histoire de La Belle au bois dormant dans le Perceforest*. En «Fabula» 31 (1990) 17-23.

²⁶ RUCK, Elaine H., *An Index of Themes and Motifs in 12th-Century French Arthurian Poetry*. Cambridge 1991; GUERREAU-JALABERT, Anita, *Index des motifs narratifs dans les romans Arthuriens français en vers (XIIe-XIIIe siècles)*. Genève 1992.

²⁷ FARAL, Edmond, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Age*. [1913]. Paris 21983; LUCAS, R.H., *Medieval French Translations of the Latin Classics to 1500*. En «Speculum» 45 (1970) 225-253; MAZAL, O., *Die spätantike Literatur im Buchdruck des 15. Jahrhunderts*. En «Biblos» 33 (1984) 83-130.

²⁸ SCHENDA, R., *Basile, Giambattista*. En «EM» 1 (1977) 1296-1308; BASILE, Giambattista, *El cuento de los cuentos*. Introducción de Benedetto CROCE. Prólogo, traducción y notas de César PALMA. Vol. I - II. Madrid, Ediciones Siruela 1994.

²⁹ SENN, Doris, *Le Piacevoli Notti (1550/53) von Giovan Francesco Straparola, ihre italienischen Editionen und die spanische Übersetzung Honesto y agradable Entretenimento de Damas y Galanes (1569/81) von Francisco Truchado*. En «Fabula» 34 (1993) 45-65.

y novelas.³⁰ Sus productos literarios, a su vez, llegaron a la circulación oral.³¹ La autora francesa de cuentos de hadas Madame d'Aulnoy describe en su *Serpentin vert* (AaTh 425-425C) a la heroína Laidronette que lee en francés una "histoire de Psyché" y actúa luego en consecuencia.³² Se puede afirmar que tanto las traducciones y reelaboraciones de Apuleyo como el cuento de d'Aulnoy mantuvieron vivas las numerosas variantes orales del cuento del esposo animal y de Amor y de Psyche recogidas en el siglo XIX.³³ Las tradiciones orales y escritas se han fundido siempre en las mentes de los narradores y de las narradoras en un único conglomerado comunicativo.

La lectura directa de fuentes escritas o figurativas con el ánimo de renarrarlas implica la capacidad de decodificar el sistema de signos respectivo,³⁴ es decir, de poder leer los textos y las imágenes.³⁵ Por otra parte, una amplia alfabetización de los estratos sociales inferiores se alcanza en muchas partes de Europa sólo en el siglo XIX.³⁶ Sin embargo, las personas capaces de

³⁰ KELLER, J.E., *Motif-Index*, 1949 (véase nota 22); CHILDERS, J. Wesley, *Tales from Spanish Picaresque Novels. A Motif-Index*. Albany 1977; CHEVALIER, Maxime, *Cuentos españoles de los siglos XVI y XVII*. Madrid 1982; ID., *Conte, proverbe, romance. Trois formes traditionnelles en question au Siècle d'or*. En «Bulletin Hispanique» 95 (1993) 237-264.

³¹ FRENK, Margit, "Lectores y oidores". *La difusión oral de la literatura en el Siglo de Oro*. En *Actas del séptimo congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, celebrado en Venecia del 25 al 30 de agosto de 1980. Publicadas por Giuseppe BELLINI. Vol. 1. Roma, Bulzoni Editore 1982, 101-123.

³² *Le Cabinet des Fées*, 3. Genève / Paris 1785, 198 ss.

³³ Cf. por ejemplo SCHENDA, R. / SENN, Doris, edd., *Märchen aus Sizilien, gesammelt von Giuseppe Pitre*. München 1991, núm. 14 y sobre ello las notas de p. 335 ss.

³⁴ SCHENDA, R., *Bilder vom Lesen – Lesen von Bildern*. En «IASL» 12 (1987) 82-106.

³⁵ SCHREINER, Klaus, *Grenzen literarischer Kommunikation*. En GRENZMANN, Ludger / STACKMANN, Karl, edd., *Literatur und Laienbildung im Spätmittelalter und in der Reformationszeit*. Stuttgart 1984, 1-20.

³⁶ GOODY, Jack / WATT, Ian, *The Consequences of Literacy*. En GOODY, J., ed., *Literacy in Traditional Societies* [1968]. London²1975, 27-68; STONE, Lawrence, *Literacy and Education in England, 1640-1900*. En «Past & Present» 42 (1969) 69-139; SCHENDA, R., *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lesestoffe 1770-1910*. [1970]. Frankfurt/Main 31980; CIPOLLA, Carlo Maria, *Istruzione e sviluppo. Il declino dell'analfabetismo nel mondo occidentale*. Torino 1971; DUGLIO, Maria Ricciarda, *Alfabetismo e società a Torino nel secolo XVIII*. En «Quaderni storici» 17 (1971) 485-509, FURET, François / OZOUF, Jacques, *Lire et écrire. L'alphabétisation des Français de Calvin à Jules Ferry*, 1-2. Paris 1977; WEBER, Eugene, *Peasants into Frenchmen. The Modernization of Rural France 1870-1914*. L. 1977; SCHENDA, R., *Alphabetisierung und Literarisierungsprozesse in Westeuropa im 18. und 19. Jahrhundert*. En HERRMANN, Ulrich, ed., "Das pädagogische Jahrhundert". Weinheim/Basel 1981, 154-168; PORCIANI, Ilaria, ed., *Le donne a scuola. L'educazione femminile nell'Italia dell'Ottocento*. Firenze 1987; CHARTIER, Roger, *De l'histoire du livre à l'histoire de la lecture: Les trajectoires françaises*. En «Archives et Bibliothèques de Belgique» 60 (1989) 161-189; CHARTIER, Anne-Marie / HÉBRARD, Jean, edd., *Discours sur la lecture (1880-1980)*. Paris 1989; MESSERLI, Alfred, *Propaganda und Ideologie der Schriftlichkeit in Deutschschweizer Volkskalendern*. En «SAV» 88 (1992) 175-205.

leer (clérigos, maestros y maestras, funcionarios, comerciantes y artesanos itinerantes) utilizaban ampliamente la posibilidad que tenían de leer o de leer en voz alta, de renarrar y/o de explicar lo leído³⁷ (véase más abajo 4.2.), y de este modo han influido de manera diversa en la narrativa oral³⁸ mediante un proceso de recepción literaria indirecta. Además, esta forma de comunicación popular fue presentada por los escritores y pedagogos del pueblo como una actividad meritoria y digna de ser imitada.³⁹

Durante el siglo XIX, algunos estudiosos de la narrativa se fueron alejando cada vez más de las teorías románticas sobre el carácter exclusivo de la oralidad⁴⁰ y se dedicaron de manera creciente al estudio de la influencia de la literatura escrita sobre las narraciones orales. En Alemania hay que nombrar sobre todo a Felix Liebrecht, Reinhold Köhler, Johannes Bolte y Albert Wesselski; todos ellos poseían un amplio conocimiento de la literatura no alemana, y en particular de la literatura en lenguas románicas.⁴¹ En la época actual, Elfriede Moser-Rath⁴², Ursula Brunold-Bigler e Ingrid Tomkowiak han destacado especialmente en lo relacionado con la clarificación de las relaciones entre fuentes impresas y narraciones orales. La *Enzyklopädie des Märchens* se ocupa, en las numerosas voces dedicadas a los tipos narrativos, de las estrechas conexiones existentes entre la cultura narrativa y las lecturas populares.

Aún hoy en día se ofrece una mayor atención en la crítica a los procesos *ascendentes* (la utilización de elementos folclóricos en la literatura “alta”; las metáforas de la “subida” y de la “caída” se revelan, en cualquier caso, como

³⁷ CHARTIER, Roger, *Textes, imprimés, lectures*. En POULAIN, Martine, ed., *Lire en France aujourd'hui*. Avec la collaboration de Jean-Pierre Albert - Jean Marie Besse [...] François de Singly. Paris, Éditions du Cercle de la Librairie 1993, 15-29.

³⁸ Cf. por ejemplo FELDER, Franz Michael, *Aus meinem Leben*. Salzburg / Wien 1985, 69 ss.

³⁹ MÜLLER-SALGET, Klaus, *Erzählungen für das Volk. Evangelische Pfarrer als Volksschriftsteller im Deutschland des 19. Jahrhunderts*. Berlin 1984, 114; véase también HORN, Wilhelm von, Friedel. *Eine Geschichte aus dem Volksleben*. Darmstadt 1847, 15.

⁴⁰ Cf. GRIMM, Jacob, *Gedanken, wie sich die Sagen zur Poesie und Geschichte verhalten* [1808]. En DENEKE, Ludwig, ed., *Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Schriften und Reden*. Stuttgart. 1985, 39-44; o también GRIMM, Wilhelm, *Über das Wesen der Märchen* [1819]. *Ibid.* 192-198. Sobre la ideología de la “voz del pueblo” en las obras de los investigadores del siglo XIX véase SCHENDA, R., *Volkserzählungen und nationale Identität*, Deutsche Sagen im Vormärz (1830-48). En «Fabula» 25 (1984) 296-303.

⁴¹ SCHENDA, R., *Sizilianische Fiabe in Weimar, deutsche Märchen in Palermo. Anmerkungen zu sechs Briefen von Giuseppe Pitre an Reinhold Köhler*. En «Lares» 59 (1993) 679-698.

⁴² MOSER-RATH, Elfriede, *Literature and Folk Tradition, Sources for folk narrative of the seventeenth and eighteenth centuries*. En «Journal of the Folklore Institute» 5 (1968) 175-186; EAD., “Lustige Gesellschaft”. *Schwank und Witz des 17. und 18. Jahrhunderts in kultur- und sozialgeschichtlichem Kontext*. Stuttgart 1984; EAD., *Lesestoff fürs Kirchenvolk. Lektüreeanweisungen in katholischen Predigten der Barockzeit*. En «Fabula» 29 (1988) 48-72.

poco útiles) que a los variados fenómenos de *difusión* de extractos de las lecturas populares que se encuentran diseminados de manera intrincada en las expresiones orales populares: la masa abarcable de materias y de motivos del folclore puede ser fácilmente identificada en el sistema "cerrado" de la literatura alta, pero es mucho más difícil examinar la masa de las lecturas populares, en gran parte aún no estudiadas en sus particularidades, reconocer su relativa apertura o disponibilidad y redescubrir sus elementos libremente flotantes en la lengua y en la estructura de las narraciones populares. No obstante, las dificultades que conlleva este tipo de investigaciones-los tipos narrativos singulares pueden estar expuestos, en el transcurso de su transmisión, a las influencias literarias más diversas⁴³-no deberían impedir ver los bien reales contactos con la literatura que también los grupos no alfabetizados y aparentemente aislados pueden haber tenido desde la Edad Media. Las numerosas huellas que tanto Giovan Francesco Straparola como Giambattista Basile han dejado en las colecciones de cuentos italianos del siglo XIX (en la Toscana: H. Knust 1866, V. Imbriani 1871, D. Comparetti 1875, C. Marzocchi 1879, G. Nerucci 1880, G. Pitre 1885, C. Weber 1900) no deberían seguir explicándose con la simple suposición de una "tradición oral", sino que habría que tratar de averiguar cuándo y dónde se imprimieron y difundieron textos de Straparola y de Basile y cuándo y dónde se leían en silencio o en voz alta y se renarraban.

2. LAS FORMAS DE LAS LECTURAS POPULARES

El conjunto de las lecturas populares engloba textos escritos en manuscritos o reproducidos en la imprenta, principalmente de contenido narrativo, religioso y profano, devoto-edificante, informativo y de entretenimiento o simplemente divertido. Desde el descubrimiento de la imprenta son publicadas y llegan al mercado en librerías o en venta ambulante en distintas formas⁴⁴: del pliego suelto al libro, ilustrado o no, pasando por el folleto.⁴⁵ En la producción y difusión de libros en ciudades comerciales como Florencia⁴⁶ o Bassano del

⁴³ PETZOLDT, Leander, *Volksballade, Sage und Exempel. Zur Stoff- und Überlieferungsgeschichte der Volkserzählung vom "beleidigten Totenschädel"*. En «Jahrbuch für Volksliedforschung» 12 (1967) 103-140.

⁴⁴ CHARTIER, Roger / LÜSEBRINCK, Hans-Jürgen, edd., *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe, XVIe – XIXe siècles*. Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme 1996.

⁴⁵ SHEPARD, Leslie., *The History of Street Literature*. Newton Abbot 1973; SCHENDA, R., *Blatt und Heft*. En BAUMGÄRTNER, Alfred Clemens, ed., *Lesen – Ein Handbuch*. Hamburg 1973, 26-47.

⁴⁶ TORTORELLI, Gianfranco / MIRANDA, E., *Catalogo delle Edizioni Salani (1862-1917)*. Bologna 1993.

Grappa⁴⁷, Colonia o Ausburgo, los escritos en prosa destinados al entretenimiento ocupaban un lugar prominente.⁴⁸ En la época del Barroco, las lecturas encaminadas al pasatiempo no eran menos demandadas.⁴⁹ En la Edad Media tardía se puede llegar a contar con cien copias de un único texto⁵⁰, entre los siglos XV y XVII con ediciones de 200 a 500 ejemplares por título, tras la invención de las prensas rápidas en el siglo XIX con tiradas que llegan en el caso de algunas imágenes⁵¹ y folletos, a los diez mil y cien mil ejemplares⁵² y, en los últimos cien años, con ediciones de novelas *best-seller* de, a veces, millones de ejemplares.⁵³

2.1. TEXTOS RELIGIOSOS

Conviene subrayar el hecho de que, en general, hasta comienzos del siglo XX, y en los ambientes más ortodoxos hasta hoy, los textos narrativos de carácter religioso o guiados por un ánimo religioso, sean de origen protestante-pietista o católico, en forma de tratados narrativos⁵⁴, de leyendas de santos⁵⁵,

⁴⁷ INFELISE, Mario / MARINI, Paola, edd., *L'editoria del '700 e i Remondini*. Bassano del Grappa 1992.

⁴⁸ KAYSER, W. / DEHN, C., *Bibliographie der Hamburger Drucke des 16. Jahrhunderts*. Hamburg 1968; MEYER, Dieter H., *Literarische Hausbücher des 16. Jahrhunderts. Die Sammlungen des Ulrich Mostl, des Valentin Holl und des Simprecht Kröll*. 1 - 2. Würzburg 1989.

⁴⁹ GROOTES, E. K., *De bestudering van populaire literatuur uit de zeventiende eeuw*. En «Spektator» 12 (1982/83) 3-24; MOSER-RATH, Elfriede, „Burger-Lust“. *Unterhaltende Gebrauchsliteratur im 17. Jahrhundert*. En BRÜCKNER, Wolfgang / BLICKLE, Peter, edd., *Literatur und Volk im 17. Jahrhundert*, 2. Wiesbaden 1985, 881-898.

⁵⁰ En el caso de la *Legenda aurea* se conocen incluso unos 1000 manuscritos. Cf. DUNN-LARDEAU, B., ed., *Legenda aurea. Sept siècles de diffusion*. Montréal / Paris 1986.

⁵¹ SCHENDA, R., *Ein französischer Bilderbogenkatalog aus dem Jahre 1860*. En «SAV» 62 (1966) 49-61.

⁵² SCHENDA, R., *Testi popolari di lettura nella Francia del XIX secolo*. En: SCHENDA, R., *Folklore e letteratura popolare: Italia - Germania - Francia*. Roma 1986, 187-248.

⁵³ ALBRECHT, Richard, *Bestseller-Forschung. Zu Stand und Problem eines interdisziplinären Arbeitsfeldes*. En «ZV» 76 (1980) 257-265.

⁵⁴ SCHENDA, R., *Massenlesestoffe im kirchlichen Schriftenstand*. En: *Populus revisus. Beiträge zur Erforschung der Gegenwart*. Tübingen 1966, 157-166.

⁵⁵ Cf. BRONZINI, Giovanni Battista, *Hagiographie de cour et hagiographie de peuple*. En GÖRÖG-KARADY, Veronika, ed., *D'un conte ... à l'autre. La variabilité dans la littérature orale*. Paris 1990, 261-273: véase ahora también ECKER, Hans-Peter, *Die Legende. Kulturantropologische Annäherung an eine literarische Gattung*. Stuttgart / Weimar 1993.

de calendarios populares⁵⁶ o de revistas para la familia⁵⁷, han jugado un papel determinante en el ámbito de las lecturas populares⁵⁸, y esto, tanto si consideramos su cantidad como si nos referimos a su potencial de influencia.

2.1.1. Biblia, Biblia para los niños, historias bíblicas

El "uso del libro religioso"⁵⁹ y sus conexiones con la narración oral han sido hasta ahora poco estudiados. Numerosas autobiografías ofrecen testimonios de la lectura de la Biblia en privado o en la escuela⁶⁰ y de las renarraciones de los episodios de la Biblia que más cautivaban la fantasía.⁶¹ Las historias bíblicas, las representaciones dramáticas de sugestivas escenas bíblicas⁶² y el Antiguo Testamento que, particularmente en el área protestante, gozaba de una amplia recepción debido a la "lectura intensiva"⁶³, han influido de manera duradera tanto en la temática como en las formas lingüísticas de expresión de las narraciones populares. Particularmente fuerte era la influencia que las

⁵⁶ BRUNOLD-BIGLER, Ursula, *Die religiösen Volkskalender der Schweiz im 19. Jahrhundert*, Basel 1982.

⁵⁷ EAD., *Das Lektüreangebot für Katholiken des 19. Jahrhunderts dargestellt am Beispiel der Schweizerischen Kirchenzeitung*. En «Jahrbuch für Volkskunde» 5 (1982) 169-212.

⁵⁸ BRÜHL, J.A.M., *Geschichte der katholischen Literatur Deutschlands vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Lpz. 1854; KEITER, Heinrich, *Katholische Erzähler der Neuzeit*. Paderborn 1880; BECK, Hermann, *Die religiöse Volksliteratur der evangelischen Kirche Deutschlands in einem Abriss ihrer Geschichte*. Gotha 1891; MÜLLER-SALGET, Klaus, *Erzählungen für das Volk* (véase nota 39) 1984; WEILENMANN, Claudia, *Annotierte Bibliographie der Schweizer Kinder- und Jugendliteratur von 1750 bis 1900*. Stuttgart/Weimar 1993.

⁵⁹ BÖDEKER, Hans / CHAIX, Gérald / VEIT, Patrice, edd., *Le Livre religieux et ses pratiques / Der Umgang mit dem religiösen Buch. Studien zur Geschichte des religiösen Buches in Deutschland und Frankreich in der frühen Neuzeit*. Göttingen 1991.

⁶⁰ Sobre Francia véase por ejemplo DEMERSON, Guy, ed., *Livres populaires du XVI^e siècle. Répertoire sud-est de la France*. Paris 1986, 126-150; SCHENDA, R., *Avignon 1854. Materialien und Überlegungen zu Produktion und Diffusion populärer Lesestoffe im Département Vaucluse*. En BÖDEKER, Hans Erich, ed., *Histoires du livre. Nouvelles orientations. Actes du colloque du 6 et 7 septembre 1990*, Göttingen. Paris, IMEC Editions / Editions de la Maison des Sciences de l'Homme 1995 (Collection "In Octavo", 1), 311-347.

⁶¹ Para los ejemplos véase SCHENDA, R., *Von Mund zu Ohr*, 1993 (véase nota 15) 234-237. Sobre la larga historia de la 'lectio' de las Sagradas Escrituras véase GRAHAM, William A., *Beyond the Written Word. Oral Aspects of Scripture in the History of Religion*. Cambridge 1987. – BOTTIGHEIMER, Ruth B., *The Bible for Children. From the Age of Gutenberg to the Present*. New Haven / London, Yale University Press 1996.

⁶² ROSTON, M., *Biblical Drama in England. From the Middle Ages to the present day*. L. 1968.

⁶³ Sobre la discusión suscitada por este concepto de Rolf Engelsing y sobre la "lectura intensiva" ("Wiederholungslektüre") véase SCHÖN, E., *Der Verlust der Sinnlichkeit oder Die Verwandlungen des Lesers*. Stuttgart 1987, 298-300; FRANÇOIS, Étienne, *Les protestants allemands et la Bible. Diffusion et pratiques*. En BELAVAL, Y. / BOUREL, D., edd., *Le Siècle des Lumières et la Bible*. Paris 1986, 47-58.

“historias bíblicas”⁶⁴ y las Biblias para niños⁶⁵ ejercían sobre la imaginación y los modos de narrar de los jóvenes.

2.1.2. *Catecismo*

Los textos del catecismo, ampliamente difundidos en ambas confesiones⁶⁶, muestran, en algunas de sus ediciones comentadas⁶⁷, que en la enseñanza religiosa se trabajaba no solamente con preguntas y respuestas relativas a la fe, sino también con narraciones ejemplares⁶⁸: estas posibilitaban la difusión oral de historias morales por niños y adultos.

2.1.3. *Colecciones de canciones religiosas*

Libros con los textos (en parte también con las melodías) de canciones religiosas estimulaban la fantasía de quienes los cantaban gracias a su inusual vocabulario poético y, en el caso de canciones relativas a leyendas de santos y a milagros⁶⁹, también la renarración de sucesos milagrosos.⁷⁰

2.1.4. *Colecciones de ejemplos y libros de sermones*

Johann Wolfgang von Goethe oyó narrar a una montañesa la leyenda de San Alejo durante su viaje a Suiza en 1779: la mujer la había aprendido en el libro de leyendas de Martin von Cochem.⁷¹ El tesoro, extraordinariamente rico, de recopilaciones tardomedievales de ejemplos destinados al uso de los

⁶⁴ KNAPE, Joachim, *'Historie' in Mittelalter und früher Neuzeit. Begriffs- und gattungsgeschichtliche Untersuchungen im interdisziplinären Kontext*. Baden-Baden 1984; Weilenmann, Claudia (véase nota 58) núm. 272-292 y los nombres de autores como Arnold, W., Corrodi, W., Hübner, J., Scheitlin, P., Schmid, C. von, etc.

⁶⁵ REENTS, Christa, *Die Bibel als Schul- und Hausbuch für Kinder*. Göttingen 1984; BOTTIGHEIMER, Ruth, *Religion for the Young in Bible Story Collections (Kinderbibeln)*. En «Fabula» 32 (1991) 19-32; EAD., *The Injunction to Work. Children's Bibles, class difference, and publishing history*. En: EWERS, H.-H. et al., edd, *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß*. Stuttgart / Weimar 1994, 115-130.

⁶⁶ HARMENING, Dieter, *Katechismuliteratur. Grundlagen religiöser Laienbildung im Spätmittelalter*. En WOLF, N.R., ed., *Wissensorganisierende und wissenvermittelnde Literatur im M.A.* Wiesbaden 1987, 91-110.

⁶⁷ METZGER, Wolfram, *„Beispielkatechese der Gegenreformation. Georg Voglers „Catechismus in Außerlesenen Exempeln“*, Würzburg 1625. Würzburg 1982.

⁶⁸ BAUN, F., *Erzählungen zum Katechismus hauptsächlich aus neuerer Zeit*. Stg.-Wildbad 1903.

⁶⁹ DEL DONNO, Manfredi, *Poesia popolare religiosa. Canti narrativi del Sannio beneventano*. Firenze 1964; Toschi, Paolo, *La leggenda di San Giorgio nei canti popolari italiani*. Firenze 1964.

⁷⁰ MOSER, Dietz-Rüdiger, *Verkündigung durch Volkslied. Studien zur Liedpropaganda und -katechese der Gegenreformation*. Berlin 1981.

⁷¹ GOETHE, Johann Wolfgang von, *Briefe aus der Schweiz* [1779]. En: J. W. GOETHE, *Sämtliche Werke, Jubiläumsausgabe*, 25. Stuttgart / Berlin [1904] 141-205, aquí: 186-189.

predicadores⁷² puede ser considerado como materia de lecturas populares al igual que los libros de leyendas de santos: este tipo de lectura didáctico-edificante no sólo ha sido muy utilizada por los predicadores durante cinco siglos, sino que también ha enriquecido la competencia narrativa de sus oyentes y de sus lectores y lectoras⁷³ de todos los pueblos europeos hasta la época actual.⁷⁴

2.1.5. *Tratados*

La influencia de los libros devocionales en la realidad narrativa salta a la vista en el caso de autores como John Bunyan⁷⁵, Valerius Herberger o Valentin Wudrian⁷⁶. De gran importancia para la realidad cotidiana del narrar eran y son también los folletos y hojas volantes de carácter moral, como por ejemplo los publicados por las muy activas editoriales misioneras⁷⁷, que, a pesar de haber tenido una difusión limitada localmente, han llegado a un público bastante amplio gracias a la renarración oral. Las historias de miembros o simpatizantes de sectas sobre curaciones, conversiones e intervenciones divinas se basan seguramente en una literatura de tratados religiosos de amplia difusión.⁷⁸ En cualquier caso, este tipo de textos ha sido hasta ahora objeto tan solo de conta-

⁷² DAXELMÜLLER, Christoph, *Zum Beispiel, Eine exemplarische Bibliographie*. 1-3. En «Jahrbuch für Volkskunde» 13 (1990) 218-244; 14 (1991) 215-240; 16 (1993) 223-244; HAUG, Walter / WACHINGER, Burghart, ed., *Exempel und Exempelsammlungen*. Tübingen 1991; POLO DE BEAULIEU, Marie-Anne, *La Scala Coeli de Jean Gobi*. Paris 1991; LECOY DE LA MARCHE, Albert, *Le Rire du prédicateur. Récits facétieux du Moyen Age. Présentation, notes et annexes par Jacques Berlioz*. Paris 1992; BERLIOZ, Jacques / POLO DE BEAULIEU, Marie-Anne, ed., *Les Exempla médiévaux. Introduction à la recherche, suivie des tables critiques de l'Index exemplorum de Frederic C. Tubach*. Carcassonne 1992; DUCHESNE, Annie, ed., *Gervais de Tilbury, Le livre des merveilles. Divertissement pour un Empereur (Troisième partie)*. Paris 1992; VARANINI, Giorgio / BALDASSARI, Guido, ed., *Racconti esemplari di predicatori del Due e Trecento*. 1-3. Roma 1993 (I Novellieri Italiani, 4); GILOMEN, Hans-Jörg, *Volkskultur und Exempla-Forschung*. En HEINZLE, J., ed., *Modernes Mittelalter*. Frankfurt/Main 1994, 165-208.

⁷³ SCHINDLER, Norbert, *Die Prinzipien des Hören-sagens. Predigt und Publikum in der frühen Neuzeit*. En «Historische Anthropologie» 3 (1993) 359-393.

⁷⁴ Cf. por ejemplo KRETZENBACHER, Leopold, *Die Legende von der Hostie im Bienenstock. Vom Predigtmärlein des Mittelalters zur lebendigen Volksdichtung*. En «ZV» 56 (1960) 177-193; TOMKOWIAK, Ingrid, *"Hat er sie geschändet, so soll er sie auch behalten!" Stationen einer Fallgeschichte*. En «Fabula» 32 (1991) 240-257.

⁷⁵ WEHSE, Rainer, *Bunyan, John*. En «EM» 2 (1979) 1032-1034; HUTTER, Maria, *John Bunyan, "Die Pilgerreise nach dem Berge Zion"*. En: MICHEL, Paul, ed., *Symbolik von Weg und Reise*. Bern / Berlin etc. 1992, 109-135.

⁷⁶ Cf. BRUNOLD-BIGLER, Ursula, *Rekonstruktionsversuche integraler Erzählmöglichkeiten*. En PETZOLDT, Leander et al., ed., *Das Bild der Welt in der Volkserzählung*. Frankfurt/Main 1993, 143-162, sobre todo 157.

⁷⁷ Cf. SCHENDA, R., *Volk ohne Buch*, 1970 (véase nota 36) 315-321; MÜLLER-SALGET, K., *Erzählungen*, 1984 (véase nota 38) passim.

⁷⁸ MOHR, R., *Erbauungsliteratur* En «Theologische Realenzyklopädie» 10 (1982) 28-80.

dos estudios.⁷⁹

2.2. HOJAS VOLANTES (“EINBLATTDROPCKE”)

Lecturas de amplísima difusión como los pliegos⁸⁰ u hojas de aleluyas y las hojas volantes ilustradas⁸¹ muestran todavía mejor la enorme influencia que este tipo de literatura popular ha ejercido sobre la narrativa oral. Deben tenerse en cuenta, además, los modernos carteles que, con su uso humorístico de refranes y frases hechas, influyen en el comportamiento lingüístico y narrativo de los receptores.⁸²

2.3. HOJAS VOLANTES, PLIEGOS SUELTOS, IMPRESOS CON CANCIONES PROFANAS

Los espectáculos públicos de cantantes de feria o cantores populares⁸³

⁷⁹ KVIDELAND, Reimund y Karin, *Christliches Erzählen in norwegischen Erweckungsbewegungen*. En EBERHART, H. / HÖRANDNER, E. / PÖTTLER, B., edd., *Volksfrömmigkeit*. Wien 1990, 219-231.

⁸⁰ SCHENDA, R., *Die Sammlung italienischer Flugblätter im Museo Pitre*, Palermo. En «ZV» 58 (1962) 210-237; LISE, Giorgio, *Stampe popolari lombarde dell'800*. Milano 1977; INFELISE, Mario, *I Remondini di Bassano. Bassano 1980*; SEGURA, Isabel, ed., *Romances horrosos. Selección de romances de ciego que dan cuenta de crímenes verídicos, atrocidades y otras miserias humanas*. Barcelona, Editorial Alta Fulla 1984. (Mitos, ingenios y costumbres, 11); MILANO, Alberto, *Fabbrica d'immagini. Gioco e litografia nei fogli della Raccolta Bertarelli*. Milano 1993.

⁸¹ CAMPO, Victoria / INFANTES, Victor / RUBIO ARQUEZ, Marcial, *Catálogo de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVII de la biblioteca de Antonio Rodríguez-Moñino*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones 1995. (Colección Repertorios Bibliográficos, 1).

⁸² Cf. SCHENDA, R., *Folklore y cultura de masas*. En «Revista de dialectología y tradiciones populares» 49 (1994) 25-38; SELBERG, Torunn, *Folklore and Mass Media*. En ANTONEN, P.J. / KVIDELAND, R., edd., *Nordic Frontiers*. Turku 1993, 201-215; cf. también GIMENO BLAY, Francisco M. / MANDINGORRA LLAVATA, María Luz, edd., *Los muros tienen la palabra*. *Materiales para una historia de los Graffiti*. València, Universitat de València 1997.

⁸³ BUTTITTA, Antonino, *Cantastorie in Sicilia. Premessa e testi*. En «Annali del Museo Pitre» 8-10 (1957-59) 149-236; SCHENDA, R., *Der italienische Bänkelsang heute*. En «ZV» 63 (1967) 17-39; TOP, Stefaan / TIELEMANS E., edd., *Aspecten van het Europese marktlied en andere problemen van de hedendaagse liedstudie*. Brussel 1982; BRAUNGART, Werner, *Bänkelsang. Texte – Bilder – Kommentare*. Stuttgart 1985; WODSAK, Maria, *Die Complainte. Zur Geschichte einer französischen Populärgattung*. Heidelberg 1985; DÍAZ VIANA, Luis, *Palabras para vender y cantar. Literatura popular en la Castilla de este siglo*. Valladolid 1987; CHEESMAN, Tom, *The Shocking Ballad Picture Show. German Popular Literature and Cultural History*. Oxford / Providence 1994.

así como los impresos con canciones⁸⁴ que, tanto ellos como los libreros vendían y que contenían romances (“Moritaten”, “complaintes”, “storie”), daban alas a historias sensacionalistas o conmovedoras. Los pliegos sueltos de carácter polémico o de agitación política — que, por cierto, emplean a menudo modelos populares de retórica⁸⁵ — estimulaban las renarraciones de sucesos políticos, chistes y expresiones de moda. La extraordinaria vitalidad de la cultura del chiste es posible en muchos países no sólo gracias a los programas de televisión, sino también a un raudal de colecciones de chistes.⁸⁶

2.4. LIBROS POPULARES Y LITERATURA DE CORDEL

La riqueza de los libros populares⁸⁷ de difusión europea (“Bibliothèque bleue”, “Chapbooks”, “Libretti popolari”⁸⁸, literatura de cordel⁸⁹, pliegos sueltos⁹⁰, etc.) y, no en último lugar, la moda de los libros populares (“Volksbücher”) de la primera mitad del siglo XIX (iniciada en 1807 por Joseph Görres) enriquecieron de manera decisiva los repertorios de los narradores y las narradoras de los siglos XVIII y XIX⁹¹; sin embargo, aún carecemos de una investi-

⁸⁴ ROCCHI, Francesco, ed., *Un secolo di canzoni. Fogli volanti*. Roma 1961; BREDNICH, Rolf Wilhelm, *Die Liedpublizistik im Flugblatt des 15. bis 17. Jahrhunderts*, 1-2. Baden-Baden 1975; PIØ, Jörn, *Nye veje til Folkevisen*. Copenhagen 1985.

⁸⁵ CALISI, Romano / ROCCHI, Francesco, *La poesia popolare nel Risorgimento italiano*. Roma 1961.

⁸⁶ SCHENDA, R., *Witze, die selten zum Lachen sind. Bemerkungen zur gegenwärtigen französischen Witzblatt-Produktion*. En «ZVK» 74 (1978) 58-75.

⁸⁷ Sobre el ámbito centroeuropeo y del Este de Europa véase ahora: VELCULESCU, Catalina, *Carti populare si cultura româneasca*. Bucuresti 1984; BROOKS, J., *When Russia Learned to Read. Literacy and popular literature 1816-1917*. Princeton 1985; ROTH, Klaus ed., *Südosteuropäische Populärliteratur im 19. und 20. Jahrhundert*. München 1993.

⁸⁸ BIANCHI, P. / FRANZESE, R., *Le stampe popolari della Raccolta Imbriani. Bibliografia*. Napoli 1986; SCHENDA, R. / TOMKOWIAK, I., *Istorie bellissime. Italianische Volksdrucke des 19. Jahrhunderts aus der Sammlung Reinhold Köhlers in Weimar*. Wiesbaden 1993.

⁸⁹ ALVAR LÓPEZ, Manuel, *Estudios de literatura popular malagueña*. Málaga, Diputación Provincial, Servicio de Publicaciones 1989. (Biblioteca Popular Malagueña, Edición de bolsillo, 42).

⁹⁰ CARO BAROJA, J., *Ensayo*, 1988 (véase nota 5); LECOQ PÉREZ, Carolina, *Los "pliegos de cordel" en las bibliotecas de París*. Fuenlabrada (Madrid), Printing Books S.A. 1988; BOTREL, Jean-François, *La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse*. En CHARTIER, Roger / LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, eds., *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe, XVIe - XIXe siècles*. Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme 1996, 271-281; BEHRINGER, MENDOZA, Rachel, *Pliegos sueltos de cordel. Spanische Volksbüchlein - ein Gewinn für viele*. (tesina, Universität Zürich, Philosophische Fakultät I, Volkskundliches Seminar, Europäische Volksliteratur, 1996). Zürich 1996.

⁹¹ JOISTEN, Charles, *De quelques sources d'influences dans la formation des récits légendaires alpestres*. En «Arts et Traditions Populaires» 18 (1970) 141-158, sobre todo 150-

gación de conjunto sobre este fenómeno.⁹² Además, existe una enorme cantidad de testimonios de la recepción de los libros populares. Despreciadas y censuradas desde el siglo XV por los sacerdotes y las personas cultas, estas lecturas populares “par excellence”, que J. W. von Goethe ensalzó como “estimables vestigios de la Edad Media”⁹³, han incitado a realizar innumerables lecturas en voz alta y renarraciones.⁹⁴ A escala europea se difundió, por ejemplo, tal y como muestran numerosos testimonios autobiográficos, la historia de la paciente *Genoveva*, a menudo reeditada a partir de las narraciones de René Cérizier, Martin von Cochem y Christoph von Schmid.⁹⁵ Las variantes, muy extendidas en los libros populares, de las historias de mujeres atormentadas y repudiadas o de muchachas sin manos (AaTh 706) influyeron poderosamente no sólo en los narradores y narradoras de cuentos italianos del siglo XIX.⁹⁶ También en el caso de algunas informantes de los hermanos Grimm, mujeres de origen hugonote o de la familia francófona Hassenpflug-Droume o de la señora Viehmann-Pierson, se debe tener en cuenta la influencia de la *Bibliothèque bleue* y de sus en muchas ocasiones reimpresos *Contes de fées* (particularmente los de Charles Perrault y Madame d’Aulnoy⁹⁷).

154; TALOS, I., *La relation oral – écrit – oral dans l’étude du folklore roumain*. En *Littérature orale - Littérature écrite*. (Número especial de la revista) «Cahiers roumains d’études littéraires» 1977/1, 41-52; CHITIMIA, Ion C., *L’interdépendance des livres populaires avec le folklore*. En BIRNER, Angela, ed., *Volksbuch – Spiegel seiner Zeit?* Salzburg 1987, 73-78; HERRANEN, Gun, *Litterära sagor i en blind berättares repertoar*. En SCHÖN, Ebbe, ed., *Folklore och litteratur i Norden. Studier i samspelet mellan folktradition och konstdiktning*. Stockholm 1987, 177-213.

⁹² LACKNER, Irmgard, *Die Rezeption des Bertoldo*. En MESSNER, Dieter / BIRNER, Angela, edd., *Berichte im Auftrag der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch*, 5. Seekirchen 1980, 110-126; SCHENDA, R., *Von Mund zu Ohr*, 1993 (véase nota 14) 226-232; CLASSEN, A., *Die Weltwirkung des Fortunatus. Eine komparatistische Studie*. En «Fabula» 35 (1994) 209-225; GARCÍA COLLADO, Marian, *Historia cultural de un libro popular. Las reescrituras de la Historia de Pierres de Provenza y la linda Magalona*. En «Revista de dialectología y tradiciones populares» 49 (1994) 179-197.

⁹³ GOETHE, Johann Wolfgang, *Dichtung und Wahrheit*, 1. Teil, 1. Buch. En *Goethes Werke*, 5. Frankfurt/Main 1965, 34.

⁹⁴ KÜNZIG, Johannes / WERNER-KÜNZIG, Waltraud / PETZOLDT, Leander, edd., *Volklesestoff in mündlicher Überlieferung. Authentische Tonaufnahmen 1959-1966. Vier Langspielplatten mit Textheft*. Freiburg/Br. 1978.

⁹⁵ VANJA, Konrad, *Genovefa*. En «EM» 5 (1987) 1003-1009; numerosos ejemplos de la historia de Genoveva se encuentran en el archivo de la Europäische Volksliteratur, Zürich.

⁹⁶ SCHENDA, R., *Märchen aus der Toskana*. Köln 1996, núm. 6 y 35 así como las notas al pie correspondientes.

⁹⁷ SCHENDA, R., *Tausend französische Volksbüchlein aus dem 19. Jahrhundert*. En «Archiv für Geschichte des Buchwesens» 9 (1968) col. 779-952 (véase la lista de autores, col. 947 ss.); MORIN, Alfred, *Catalogue descriptif de la Bibliothèque bleue de Troyes*. Paris 1974 (cf. la Table des auteurs, p. 496 y 500).

2.5. PRENSA PERIÓDICA Y CALENDARIOS "HISTÓRICOS"

Aún no ha sido estudiada la influencia ejercida desde comienzos del siglo XVII por las "relaciones", "novelas", "periódicos", "historias", "hechos" o "narraciones" con las que opera la prensa periódica sobre la narrativa cotidiana en los salones burgueses o en las posadas. El análisis de las revistas para la familia difundidas en millones de ejemplares durante el siglo XIX⁹⁸ puede ser citado como un desiderátum urgente de la investigación sobre la narrativa. Estos medios de comunicación de masas del pasado no ejercieron una influencia menor sobre la cultura de la comunicación cotidiana de aquel tiempo que los medios de comunicación actuales, especialmente el cine y la televisión, que estimulan las renarraciones de las "performances" narrativas más diversas.⁹⁹ Así como los periódicos de difusión diaria reelaboran desde siempre elementos del folklore convirtiéndolos en "leyendas periodísticas"¹⁰⁰, también crean ellos mismos "leyendas modernas" ("leyendas urbanas", "moderne Sagen"¹⁰¹) que son luego renarradas. Y los folkloristas deberían dar la debida importancia a los estímulos narrativos para las conversaciones cotidianas tanto de los jóvenes como de los adultos que ofrecen, por ejemplo, las informaciones deportivas en los periódicos y en la televisión.

El almanaque popular publicado una vez al año, llamado "historischer Kalender" ("calendario histórico") por sus apéndices narrativos, ha gozado de una mayor consideración como fuente narrativa en la investigación folklórica.

⁹⁸ JOHANNESON, Eric, *Den läsande familjen. Familjetidskriften i Sverige 1850-1880*. Stockholm 1980; THIESSE, Anne-Marie, *Le Roman du quotidien. Lecteurs et lectures populaires à la Belle Époque*. Paris 1984; MESSERLI, Jakob / MATHIEU, Jon, *Unterhaltungs- und Belehrungsblätter in der Deutschen Schweiz 1850-1900*. En «Schweizerische Zeitschrift für Geschichte» 42 (1992) 173-192.

⁹⁹ BREDNICH, Rolf Wilhelm, *Nacherzählen. Moderne Medien als Stifter mündlicher Kommunikation*. En RÖHRICH, Lutz / LINDIG, Erika, ed., *Volksdichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen 1989, 177-186.

¹⁰⁰ ANDERSON, Walter, *Volkserzählungen in Tageszeitungen und Wochenblättern*. En *Humaniora. Festschrift Archer Taylor*. New York 1960, 58-68; GERNDT, Helge, *Vermischtes. Die Zeitungsnachricht als Sage*. En LIPP, Carola, ed., *Medien populärer Kultur*. (Festschrift Rolf Wilhelm Brednich). Frankfurt/M. / New York 1995, 48-59.

¹⁰¹ WEHSE, Rainer, *Die "moderne" Sage in Deutschland*. En «ZV» 86 (1990) 67-79; BERMANI, Cesare, *Il bambino è servito. Leggende metropolitane in Italia*. Bari, Edizioni Dedalo 1991. (Prisma, 31); FISCHER, Helmut, *Der Rattenhund. Sagen der Gegenwart*. Köln / Bonn, Rheinland Verlag 1991; CAMPION-VINCENT, Véronique / RENARD, Jean-Bruno, *Légendes urbaines. Rumeurs d'aujourd'hui*. Paris, Payot 1992; FLEMING, Robert Loren / BOYD, Robert F. jr., *The Big Book of Urban Legends. Adapted from the works of Jan Harold Brunvand*. New York, Paradox Press 1994; SCHNEIDER, Ingo, *Erzählen im Internet. Aspekte kommunikativer Kultur im Zeitalter des Computers*. En «Fabula» 37 (1996) 8-27; BENNETT, Gillian / SMITH, Paul (ed.), *Contemporary Legend. A Reader*. New York / London, Garland 1996.

ca.¹⁰² En sus investigaciones en el departamento de Ardèche, Sylvette Béraud-Williams ha constatado que los almanaques populares de los años treinta eran la fuente de muchas de las narraciones orales que le habían contado.¹⁰³ Otros investigadores e investigadoras han recogido historias provenientes de los almanaques, pero sin subrayar su gran importancia para la praxis narrativa.

2.6. FOLLETINES, NOVELAS POR ENTREGAS, LIBROS DE NOVELAS

La influencia de la producción novelística de los siglos XV al XVIII¹⁰⁴ o de la “fiction industry”¹⁰⁵ de los siglos XIX y XX¹⁰⁶ sobre las narraciones populares permanece prácticamente inexplorada. Sin embargo, no hay duda de que la renarración de novelas se practicó a menudo. Michael Sooder es consciente de que la gente se entretiene por la noche contándose las aventuras de “Jack el destripador”, pero no las anota.¹⁰⁷ Matthias Zender habla de las reuniones vespertinas en la región de la Eifel, en donde la gente cuenta durante horas las novelas de Karl May, una novela espeluznante o la historia de *Roberto el Diablo* sacada de “un pequeño periódico, el St. Josephsblatt”.¹⁰⁸ Para este investigador moderno imparcial estaba claro que sus informantes, sobre todo en la localidad turística de la Eifel, habían tomado muchas de sus historias de libros de lectura y de novelas de aventuras.¹⁰⁹ Dante C., un arrendador de tierras

¹⁰² EDER, Katharina, ed., *Kalendergeschichten aus Volkskalendern der Deutschen Schweiz*. Frauenfeld 1982.

¹⁰³ BÉRAUD-WILLIAMS, Sylvette, *Contes populaires de l'Ardèche*. Poët Laval 1983, passim (*Almanach Vivarois*, 1926-38; *Armagna du Père Menfoute*, 1926-44 y 1949-62).

¹⁰⁴ MÜLLER, Jan-Dirk, *Prosaromane im 15./16. Jahrhundert*. En «IASL» 1. Sonderheft Forschungsreferate. Tübingen 1985, 1-148; Childers, J. W., *Tales*, 1977 (véase nota 30).

¹⁰⁵ JAMES, Louis, ed., *Print and the People 1819-1851*. London 1976; TERRY, R.C., *Victorian Popular Fiction, 1860-80*. Basingstoke 1983.

¹⁰⁶ NUSSER, Peter, *Romane für die Unterschicht. Groschenhefte und ihre Leser*. Stuttgart 1973; MARCO, J., *Literatura popular*, 1977 (véase nota 9); BRUNORI, V., *La grande impostura. Indagine sul romanzo popolare*. Venezia 1978; NEUSCHÄFER, Hans-Jörg / FRITZ-EL AHMAD, D. / WALTER, K.-P., *Der französische Feuilleton-Roman. Die Entstehung der Serienliteratur im Medium der Tageszeitung*. Darmstadt 1986; JAKOBY, R., *Das Feuilleton des Journal des Débats von 1814-1830*. Tübingen 1988; BACHLEITNER, Norbert, *Littérature industrielle. Bericht über Untersuchungen zum deutschen und französischen Feuilletonroman im 19. Jahrhundert*. En «IASL» 6. Sonderheft, Forschungsreferate, 3. Tübingen 1994, 159-223.

¹⁰⁷ BRUNOLD-BIGLER, Ursula, *Melchior Sooder (1885-1955) und seine Zugänge zur bernischen Volkserzählung*. En «SAVk» 85 (1989) 43-72, sobre todo 48.

¹⁰⁸ ZENDER, Matthias, *Volksmärchen und Schwänke aus der Westeifel*. Bonn 1935, XVII ss.; MORDENTI, Raul, *Il racconto familiare fra epica e romanzo*. En DI FAZIO, Margerita, ed., *Narrare. Percorsi possibili*. Ravenna 1989, 135-144.

¹⁰⁹ ZENDER, Matthias, *Volkserzählungen als Quelle für Lebensverhältnisse vergangener Zeiten*. En «Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde» 21 (1973) 120.

de la región de los Abruzos, contó hacia 1960 a la investigadora Elvira Nobilio que había leído muchas novelas históricas para explicarle lo amplio que era su repertorio y nombró "Le due orfanelle", "Guerrino il Meschino"¹¹⁰, "I Reali di Francia"¹¹¹, "Vasco da Gama", "Magellano", "Anna Karenina", la Biblia "y muchas otras más".¹¹² Las exitosas historias de pueblo ("Dorfgeschichten"¹¹³), en las que frecuentemente se trata del comportamiento comunicativo de los "campesinos", fueron tomadas como modelos de narrativa por los estratos sociales populares.

2.7. LIBROS DE LECTURA ESCOLAR

No se debe subestimar la importancia de los libros de lectura que por medio de fábulas¹¹⁴, leyendas, cuentos y narraciones ejemplares de carácter devoto-edificante o secularizado¹¹⁵ perseguían objetivos¹¹⁶ morales y didácticos, pero también nacionalistas.¹¹⁷ Un caso ejemplar como el *Läsebok för*

¹¹⁰ SCHENDA, R. / TOMKOWIAK, I., *Istorie bellissime*, 1993 (véase nota 88), núm. 83. 83 a (con más indicaciones bibliográficas).

¹¹¹ RAJNA, Pio, *I Reali di Francia. Ricerche intorno ai Reali di Francia*. Bologna 1872; PASQUALINO, Antonio, *Narrative Structures of the "Reali di Francia"*. En: *Strutture e generi delle letterature etniche*. Atti del Simposio Internazionale, Palermo 1970. Palermo 1978, 71-100. Cf. también, *Das Ritterbuch als Volkslesestoff im spanischen und rumänischen Raum (Tagungsbericht)*. En «Synthesis» 8 (1981) 5-168.

¹¹² NOBILIO, Elvira, *Vita tradizionale dei contadini abruzzesi nel territorio di Penne*. Firenze 1962, 3.

¹¹³ SEIDENSPINNER, Wolfgang, *Spuren alltäglichen Erzählens im 18. und 19. Jahrhundert 'Dorfgeschichten' als sozial definierte, offene Form von Kommunikationsprozessen*. En «Fabula» 35 (1994) 63-80.

¹¹⁴ TOMKOWIAK, Ingrid, *Äsopische Fabeln im deutschen Schulbuch des ausgehenden 18. Jahrhunderts*. En «Fabula» 31 (1990) 24-32.

¹¹⁵ BAUSINGER, Hermann, *Zum Beispiel*. En: *Volksüberlieferung. Festschrift Kurt Ranke*. Göttingen 1968, 9-18; PECH, K.-U., *Beispielgeschichten. Anmerkungen zu einem Prototyp der Kinder- und Jugendliteratur*. En: GRENZ, Dagmar, ed., *Aufklärung und Kinderbuch*. Pinneberg 1986, 79-118; RICHTER, Dieter, "Es war einmal ein Kind, das wollte sich nicht waschen ...". Über die Vorfahren von Bert Brechts "Schmutzkind" in der moralischen Exemplerliteratur des 18. und 19. Jahrhunderts. *Ibid.* 1986, 321-334.

¹¹⁶ RAICICH, M., *I libri per le scuole e gli editori fiorentini del secondo Ottocento*. En: PORCIANI, Ilaria, ed., *Editori a Firenze nel secondo Ottocento*. Firenze 1983, 297-340; LINDIG, Erika, *Lesebücher im Überlieferungsgefüge traditioneller Erzählstoffe*. En: RÖHRICH, L. / LINDIG, E., *Volksdichtung*, 1989 (véase nota 22), 163-176; WEILENMANN, C., *Annotierte Bibliographie*, 1993 (véase nota 58), passim; TOMKOWIAK, Ingrid, *Lesebuchgeschichten. Erzählstoffe in Schullesebüchern 1770-1920*. Berlin / N.Y. 1993.

¹¹⁷ RUTSCHMANN, Verena, *Fortschritt und Freiheit. Nationale Tugenden in historischen Jugendbüchern der Schweiz seit 1800*. Zürich, Chronos 1994.

*folkskolan*¹¹⁸ sueco, ampliamente difundido desde 1868, representa una verdadera mina de narraciones populares de todos los géneros, pero sólo pocos investigadores de la narrativa oral han prestado atención a este tipo de fuentes.¹¹⁹ Con todo, Daniel Fabre y Jacques Lacroix han constatado, por ejemplo, en su trabajo de campo en el departamento de Aude, que los libros escolares constituían en numerosas ocasiones la fuente de las narraciones orales en la región pirenaica.¹²⁰

2.8. LIBROS DE CUENTOS Y LEYENDAS

Karl Heinrich Ritter von Lang leía de pequeño, entre otras cosas, “la Biblia [...] el ‘*Cabinet de las hadas y las Mil y una noches*’¹²¹, el joven Edgar Quinet, los cuentos de hadas franceses de la *Bibliothèque bleue* y cita además el *Prince charmant* y el *Oiseau bleu*.¹²² El rico repertorio italiano de cuentos muestra tantos préstamos de tipos y motivos, e incluso de coincidencias verbales con las antiguas colecciones de Giovan Francesco Straparola y de Giambattista Basile, que hay que suponer que estos textos fueron leídos a menudo en voz alta en el siglo XVI o entre los siglos XVII y XIX. No obstante, estas posibilidades de transmisión aún no han sido consideradas seriamente por parte de los estudiosos. En países de alfabetización relativamente tardía, los libros de cuentos no gozaron de menor aceptación como lectura y fuente de narraciones orales.¹²³

En el siglo XIX, los burgueses de las ciudades (¡y sus sirvientes que los escuchaban durante sus reuniones vespertinas o “*veillées*”!) y los habitantes de zonas rurales participaron en la recepción no sólo de los libros populares que se encontraban por todas partes, sino también de las *Kinder- und Hausmärchen* de los hermanos Grimm — y aún así, los estudiosos que en el siglo XIX y en el XX las recogían por escrito, las tenían sólo en cuenta (“[...] sino hubiese

¹¹⁸ *Läsebok för folkskolan. Faksimileutgåva efter förste upplagan 1868*. Efterord, Lars Furuland. Stockholm 1979; cf. auch KVIDELAND, Raimund, *Tradisjonelt forteljestoff i språklæse-bøker*. En: SCHÖN, E., *Folklore och litteratur*, 1987 (véase nota 91) 214-237.

¹¹⁹ RANKE, Kurt, *Via grammatica*. En «*Fabula*» 20 (1979) 160-169.

¹²⁰ FABRE, Daniel / LACROIX, Jacques, *La Tradition orale du conte occitan*, 1. Paris 1974, 234-240.

¹²¹ KARL HEINRICH RITTER VON LANG, *Skizzen aus meinem Leben und Wirken, meiner Reisen und meiner Zeit*, 1. Braunschweig 1842, 40.

¹²² QUINET, Edgar, *Histoire de mes idées. Autobiographie*. Paris ¹⁰1878, 42-43, 98.

¹²³ ROTH, Klaus, *Märchen als Lesestoff für alle. Populäre Märchenbüchlein in Bulgarien*. En GERNDT, Helge / ROTH, K. / SCHROUBEK, G. R., edd., *Dona Ethnologica Monacensia. Festschrift Leopold Kretzenbacher*. München 1983, 267-288.

escrito volúmenes enteros”, escribe J. W. Wolf 1853¹²⁴), cuando no les llamaba la atención su origen literario. Dejaban de lado, por tanto, las narraciones populares de tono literario por el temor a que la teoría de la oralidad exclusiva pudiese con ello salir perjudicada. El recopilador francés Jean-François Bladé tuvo que constatar en 1886, tras un segundo viaje de investigación en Gascuña, que sus informantes habían pedido entretanto a amigos del propio investigador que les leyese textos de su primera recopilación de cuentos de 1867, los *Contes et Proverbes* del Armagnac.¹²⁵ Hay que contar con este tipo de fenómenos de reflujo (“feedback”) desde mediados del siglo XIX y más aún en el siglo XX. Richard Wossidlo difundía a propósito ejemplos narrativos impresos entre el pueblo para de este modo poder llegar a conseguir un mayor rendimiento en sus trabajos de campo.¹²⁶

En cuanto a la producción de leyendas en el siglo XIX¹²⁷, la investigación moderna es consciente de que la mayor parte de los textos entonces publicados fueron tomados de fuentes impresas, especialmente de las crónicas y los libros de viajes.¹²⁸ De todos modos, tampoco los investigadores del siglo XX han podido evitar en su trabajo de campo que sus informantes les contasen lo que habían leído. Arnold Büchli se vio enfrentado a este problema en el cantón de los Grisones (Suiza), pues la gente quería contarle “textos de la recopilación [de leyendas] de [D.] Jecklin y de la crestomatía [C. Decurtins] así como de las revistas retorromanas”.¹²⁹ Pero, a pesar de sus esfuerzos por excluir los textos sospechosos de ser de origen literario, las leyendas de carácter literario se encuentran en gran cantidad en su recopilación.¹³⁰ Los folcloristas no han comenzado a considerar seriamente, y menos aún a analizar, el alcance y la im-

¹²⁴ WOLF, Johann Wilhelm, *Hessische Sagen*. Göttingen / Leipzig 1853, p. XI.

¹²⁵ STEINBAUER, Maria Anna, *Das Märchen vom Volksmärchen*. Jean-François Bladé und die Contes populaires de la Gascogne – Problematik einer Märchensammlung des 19. Jahrhunderts. Frankfurt/M. / Bern / New York/ Paris 1988, 124 ss., 133, 277.

¹²⁶ WOSSIDLO, Richard, *Über die Technik des Sammelns volkstümlicher Überlieferungen*. En «ZV» 16 (1906) 1-24, sobre todo 3-5.

¹²⁷ SCHENDA, R. *Mären von deutschen Sagen. Bemerkungen zur Produktion von "Volkserzählungen" zwischen 1850 und 1879*. En «Geschichte und Gesellschaft» 9 (1983) 26-48; ID., *Volkserzählung und nationale Identität, Deutsche Sagen im Vormärz (1830-48)*. En «Fabula» 25 (1984) 296-303.

¹²⁸ GERNDT, Helge, *Sagen und Sagenforschung im Spannungsfeld von Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. En «Fabula» 29 (1988) 1-20; SCHENDA, R. / TEN DOORNKAAT, Hans, edd., *Sagenerzähler und Sagensammler der Schweiz*. Bern / Stuttgart 1988; BLUHM, Lothar / HÖLTER, Achim, *Die "Quedlinburger Sammlung". Eine quellenkritische Untersuchung zu Grimms Deutschen Sagen*. En «Fabula» 30 (1989) 257-270.

¹²⁹ BÜCHLI, A., *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, 1. Aarau 1958, p. XIX.

¹³⁰ BRUNOLD-BIGLER, Ursula, *Quellenkritische Studie zu Arnold Büchlis Volkserzählungssammlung "Mythologische Landeskunde von Graubünden"*. En «Bündner Monatsblatt» Juli/August 1985, 221-268.

portancia de las narraciones producidas y difundidas desde mediados del siglo XIX en las publicaciones periódicas populares, de los periódicos de publicación diaria pasando por las a menudo ilustradas revistas semanales y mensuales¹³¹ y hasta llegar a las publicaciones anuales como los calendarios populares.

3. LA RELACIÓN CON LAS LECTURAS POPULARES: LEER Y LEER EN VOZ ALTA

La lectura en voz alta de textos literarios en presencia de un público en parte o totalmente analfabeto fue practicada y cultivada desde la Antigüedad.¹³² A partir del Renacimiento, los ambientes burgueses de las ciudades adoptan la costumbre cortesana de la plática en grupos de amigos y recurren, en los salones, a la lectura en voz alta de las producciones literarias más recientes. Los miembros de las capas sociales bajas se encuentran desde entonces, especialmente en los siglos que van del XVII al XIX, en las veladas (“veillée”, “filó”, “stalla”), en casas particulares que asumen sobre todo el carácter de lugares de difusión de la narrativa popular. En estas reuniones se leía en voz alta más de lo que creen Roger Chartier¹³³ o Yves Guilcher¹³⁴, tanto los almanaques como los periódicos o los textos populares destinados específicamente a las “tertulias de huso” o “corros de hilanderas”.¹³⁵ Un repaso a unas cuantas autobiografías¹³⁶ del siglo XIX muestra que la lectura en común (en voz alta) debe ser considera-

¹³¹ BAUSINGER, Hermann, *Illustrierte*. En «EM» 7 (1993) 82-88.

¹³² BALOGH, Josef, *Voces paginarum. Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens*. En «Philologus» 82 (1926/27) 83-109, 202-240; WALKER, Roger M., *Oral Delivery or Private Reading? A contribution to the debate on the dissemination of medieval literature*. En «Forum for Modern Language Studies» 7 (1971) 36-42; BAUML, Franz H., *Varieties and Consequences of Medieval Literacy and Illiteracy*. En «Speculum» 55 (1980) 237-265; SCHOLZ, Manfred Günter, *Hören und Lesen. Studien zur primären Rezeption der Literatur im 12. und 13. Jahrhundert*, Wiesbaden 1980; FRENK, M., *Ver, oir, leer...*. En SCHWARTZ-LERNER, L., *Homenaje*, 1984 (véase nota 18), 235-240; SCHENDA, R., *Vorlesen: Zwischen Analphabetentum und Bücherwissen. Soziale und kulturelle Aspekte einer semiliterarischen Kommunikationsform*. En «Bertelsmann» 119 (März 1986) 5-14; COLEMAN, Joyce, *The Solace of Hearing, Late medieval views on the reading aloud of literature*. En «Arv» 46 (1990) 123-134.

¹³³ CHARTIER, Roger, *La lecture dans la veillée. Réalité ou mythe?* En: ID., *Lecture et lecteurs dans la France d'Ancien Régime*. Paris 1987, 245 ss.

¹³⁴ GUILCHER, Yvon, *A-t-on lu à la veillée paysanne traditionnelle?* En *Tradition et histoire* (véase nota 6) 1990, 143-159.

¹³⁵ Véanse los pequeños volúmenes de la *Spinnstube* publicados por W.O. Horn (Wilhelm Oertel). MÜLLER-SALGET, K., *Erzählungen*, 1984 (véase nota 39) 142-147.

¹³⁶ Cf. BRUNOLD-BIGLER, Ursula, *Jakob Stutz' (1801-1877) Autobiographie "Sieben mal sieben Jahre aus meinem Leben" als Quelle "populärer Lesestoffe" im 19. Jahrhundert*. En «SAV» 75 (1979) 28-42.

da una forma entonces muy extendida de pasar el rato.¹³⁷ De igual importancia para la difusión de narraciones de textos populares resultan las ventas y posadas, que son los lugares por excelencia de la difusión oral de historias leídas o leídas en voz alta.¹³⁸

4. FUNCIONES DE LA LECTURA Y DE LA RENARRACIÓN DE TEXTOS POPULARES

Los mensajes de las lecturas populares responden a las exigencias de la mayoría de las lectoras y lectores y cumplen funciones muy importantes (reconocimiento de lo conocido, ampliación de la experiencia a través de informaciones hasta entonces no accesibles, evasión, identificación, consolación, superación de las dificultades de la vida, solidarización con modelos ficticios¹³⁹, etc.). Su recepción a través de la lectura (aun cuando esta se desarrolla en silencio) y más aún en el caso de la lectura en voz alta y/o de la renarración, incrementa la autoestima de la persona que narra la historia, refuerza la comunicación en la familia y en las reuniones públicas y enriquece la “memoria social”¹⁴⁰ con las narraciones, tiene pues una importante función instituyente, histórica y social.¹⁴¹ Resulta evidente que las lecturas populares asumen aún hoy la función — y, en este aspecto, los medios de comunicación de masas como la publicidad y la televisión¹⁴² les hacen en parte la competencia — de enseñar el uso de la lengua, de incrementar la difusión de la palabra y de la narración, de alimentar la fantasía y de estimular las variaciones y las adaptaciones de la materia presentada.

¹³⁷ SCHENDA, R., *Lesen und erzählen in der Abendstube*. En «Narodna umjetnost» 30 (1993) 21-38.

¹³⁸ SCHENDA, R., *Von Mund zu Ohr*, 1993 (véase nota 15) 90-101.

¹³⁹ Cf. SCHENDA, R., *Volk ohne Buch*, 1988 (véase nota 36) 470-487.

¹⁴⁰ BURKE, Peter, *History as Social Memory*. En BUTLER, T., ed., *Memory, History, Culture and the Mind*. Oxford / New York 1989, 97.

¹⁴¹ NICOLAISEN, William F.H., *Why Tell Stories?* En «Fabula» 31 (1990) 5-10.

¹⁴² BOSKOVIC-STULLI, Maja, *Zeitungen, Fernsehen, mündliches Erzählen in der Stadt Zagreb*. En «Fabula» 20 (1979) 8-17.

5. INFLUENCIAS DE LAS LECTURAS POPULARES EN LA TRADICIÓN ORAL

Resumiendo, podemos constatar lo siguiente para el ámbito de la tradición europea: como más tarde desde el siglo XII¹⁴³, la creciente capacidad de leer y escribir así como de las actividades correspondientes (“literacy”¹⁴⁴) han influido enormemente en la cultura hasta entonces dominante de la oralidad, reduciéndola en parte, por un lado, a una situación marginal, pero fecundándola, por otro, con las nuevas adquisiciones provenientes de otras culturas (literatura antigua, arábiga, “céltica”). En los siglos siguientes, el libro, a menudo rodeado de connotaciones mágicas¹⁴⁵, acaba siendo secularizado. La burguesía urbana participa en una medida cada vez mayor de una literatura que hasta entonces había sido administrada y consumida en los monasterios y en las cortes. Gracias a las traducciones, las personas alfabetizadas acceden a la literatura narrativa antigua y en lenguas románicas.¹⁴⁶ El impulso a nivel internacional desencadenado por la invención de la imprenta con caracteres móviles (hacia 1450) hizo posible un acceso cada vez mayor de los laicos a los textos así reproducidos.¹⁴⁷ A partir de la reforma protestante hay que tener en cuenta la capacidad de leer y escribir de algunos miembros de las capas sociales medias (campesinos propietarios de sus tierras, maestros artesanos, baja nobleza)¹⁴⁸; incluso monjes no ordenados y aparentemente iletrados saben escribir y leer en algunos casos.¹⁴⁹ Determinados géneros literarios como los pliegos

¹⁴³ Cf. por ejemplo WADDELL, Helen, *The Wandering Scholars*. [1927]. Harmondsworth 1954; SCHREIER-HORNUNG, Antonie, *Spielleute, Fahrende, Außenseiter, Künstler der mittelalterlichen Welt*. Göppingen 1981; DUCHESNE, Annie, ed., *Gervais de Tilbury, Le livre des merveilles. Divertissement pour un Empereur (Troisième partie)*. Paris 1992. Véanse también en la «EM» artículos como *Alexanderroman*, *Artustradition*, *Chrétien de Troyes*, *Gaukler*, *Geoffrey of Monmouth*, *Hartmann von Aue*, *Herzog Ernst*, *Johannes de Alta Silva*, *Kalila und Dimna*, *Marie de France* etc.

¹⁴⁴ ONG, Walter J., *Orality and Literacy. The technologizing of the word*. L. 1982.

¹⁴⁵ SCHENDA, R., *Buch*. En «EM» 2 (1979) 965-970.

¹⁴⁶ GRENZMANN, L. / STACKMANN, K., *Literatur und Laienbildung*, 1984 (véase nota 35).

¹⁴⁷ GIESECKE, Michael, *Der Buchdruck in der frühen Neuzeit. Eine historische Fallstudie über die Durchsetzung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien*. Frankfurt/M. 1991; véase también BRÜGGEMANN, Theodor / BRUNKEN, Otto, *Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur. Vom Beginn des Buchdrucks bis 1570*. Stuttgart 1987.

¹⁴⁸ SCRIBNER, Robert W., *Flugblatt und Analphabetentum. Wie kam der gemeine Mann zu reformatorischen Ideen?* En: KÖHLER, Hans-Joachim, ed., *Flugschriften als Massenmedium der Reformationszeit*. Stuttgart 1981, 65-76.

¹⁴⁹ SCHREINER, Klaus, *Gebildete Analphabeten? Spätmittelalterliche Laienbrüder als Leser und Schreiber wissensvermittelnder und frömmigkeitsbildender Literatur*. En BRUNNER,

suelos¹⁵⁰, los folletos¹⁵¹, los opúsculos¹⁵² o las recopilaciones de chistes¹⁵³ entran a formar parte de las lecturas populares desde los tiempos de Lutero debido a su gran difusión.¹⁵⁴ Las formas tempranas del periodismo ilustrado¹⁵⁵ juegan en este contexto un papel que debe ser apreciado debidamente. A partir de esta época, todos los textos narrativos populares que se manifiestan oralmente, aunque sólo documentados indirectamente¹⁵⁶, como la leyenda, el chiste ("Fazetie"), el relato sensacionalista ("Prodigium"), la historia de santos o el refrán-del género del cuento puede hablarse como mucho en el caso de algunos novelistas o cuentistas y sólo de modo marginal-están expuestos a la fuerte sospecha de ser literatura. Esto se puede decir aún con mayor razón sobre la producción narrativa oral de los siglos XVII y XVIII, por no hablar de la del XIX.

Ya para la Edad Media tardía y aún más para la Edad Moderna y la Contemporánea, es necesario plantear, junto a la cuestión referida al conocimiento del folclore por parte de los autores cultos¹⁵⁷, el problema complementario de la relación del pueblo con el libro y con la escritura¹⁵⁸, de la cultura literaria de los analfabetos y de las fuentes impresas de sus relatos.

La actividad cultural de los miembros de las capas sociales "no instruidas" posee facetas muy diversas. Por un lado, consiste en la apropiación directa

Horst / WOLF, Norbert R., ed., *Wissensliteratur im MA und in der Frühen Neuzeit. Bedingungen, Typen, Publikum, Sprache*. Wiesbaden 1989, 296-327.

¹⁵⁰ BREDNICH, Rolf Wilhelm, *Die Liedpublizistik im Flugblatt des 15. bis 17. Jahrhunderts*. 1-2. Baden-Baden 1975; WATT, Tessa, *Cheap Print and Popular Piety 1550-1640*. Cambridge / New York 1991.

¹⁵¹ KÖHLER, Hans-Joachim, *Die Flugschriften der frühen Neuzeit. Ein Überblick*. En ARNOLD, Werner / DITTRICH, Wolfgang / ZELLER, Bernhard, ed., *Die Erforschung der Buch- und Bibliotheksgeschichte in Deutschland*. Wiesbaden 1987, 307-345.

¹⁵² TALKENBERGER, Heike, *Sintflut*, 1990 (véase nota 12).

¹⁵³ GOTZKOWSKY, Bodo, "Volksbücher". *Prosaromane, Renaissancenovellen, Versdichtungen und Schwankbücher. Bibliographie der deutschen Drucke*. Teil I: *Drucke des 15. und 16. Jahrhunderts*. Baden-Baden 1991; HAUG, Walter / WACHINGER, Burghart, ed., *Kleinere Erzählformen des 15. und 16. Jahrhunderts*. Tübingen 1993.

¹⁵⁴ TALKENBERGER, Heike, *Kommunikation und Öffentlichkeit in der Reformationszeit. Ein Forschungsreferat 1980-1991*. En «IASL» 6. Sonderheft (Forschungsreferate, 3. Folge). Tübingen 1994, 1-26.

¹⁵⁵ SCHILLING, Michael, *Bildpublizistik der frühen Neuzeit. Aufgaben und Leistungen des illustrierten Flugblatts in Deutschland bis um 1700*. Tübingen 1990.

¹⁵⁶ Sobre el a menudo mal citado y mal interpretado testimonio de Noël du Fail véase SCHENDA, R., *Von Mund zu Ohr*, 1993 (véase nota 15) 114-116.

¹⁵⁷ Por ejemplo ROSENBERG, Bruce A., *Medieval Popular Literature: Folkloric Sources*. En HEFFERNAN, Th. J., ed., *The Popular Literature* (véase nota 4) 1985, 61-84; cf. también GOETSCH, Paul, ed., *Mündliches Wissen in neuzeitlicher Literatur*, Tübingen 1990.

¹⁵⁸ PETRUCCI, Armando, *Scrivere e no. Politiche della scrittura e analfabetismo nel mondo d'oggi*. Roma 1987; cf. la revista «Alfabetismo e cultura scritta». Roma, Bagatto Libri.

o indirecta de lecturas populares mediante la lectura personal y el escuchar lo que se lee en voz alta, pero, por otro, también el copiar textos enteros por escrito (canciones y prosa), el tomar apuntes que sirvan de apoyo a la memoria¹⁵⁹ o el esfuerzo por memorizar los modelos textuales así reactivados. En una segunda y aún más creativa fase, el texto así apropiado puede ser recitado con ayuda de los apuntes o de modo completamente oral.¹⁶⁰ Lo que debe ser apreciado no es tanto la capacidad creativa originaria del pueblo ni la larga duración de su memoria colectiva, sino la variada capacidad individual¹⁶¹ de adaptar rápidamente (también de parodiar) modelos en parte literarios y en parte orales.¹⁶² A esto debe añadirse la múltiple variación de lo leído y lo oído, lo cual incluye así mismo la concatenación de motivos y tipos diversos; y no debe olvidarse la escenificación del texto narrativo por parte de la narradora o del narrador, así como la participación activa del público en estos actos de "performance".¹⁶³

La inclusión de las lecturas populares en la reconstrucción de los procesos de transmisión de la narrativa popular no implica una destrucción de la estética de la tradición. Hace más difícil la descripción de tales procesos, pero también hace aparecer las realizaciones narrativas orales de tipo individual con mayor esplendor.

RESUMEN

Las lecturas populares tienen una mayor influencia social que la literatura propia del canon. Su difusión ha sido enorme desde la aparición de la imprenta, aunque las capas sociales "no instruidas" se hayan apropiado de ellas de maneras diferentes según la situación histórica en que se encontraban. Lo que debe ser apreciado no es tanto la capacidad creativa originaria del pueblo, como la variada capacidad individual de adaptar modelos literarios

¹⁵⁹ El padre de la narradora prusiana Trude Jantz había escrito sus cuentos en un "libro de cuentos", "que era un cuaderno gris, un cuaderno de escritura". TOLKSDORF, Ulrich., *Eine ostpreußische Volkserzählerin*. Marburg 1980, 237. Los humoristas de hoy en día recogen a menudo versiones resumidas de sus chistes en un libro de apuntes que ordenan por palabras clave.

¹⁶⁰ BAUSINGER, Hermann, *Mündlich*. En *Folklore and Oral Communication*. Número especial de la revista «Narodna umjetnost» 1981, 11-15.

¹⁶¹ GÖRÖG-KARADY, V. / CHICHE, M., edd., *D'un conte*, 1990 (véase nota 55).

¹⁶² Hermann Strobach subraya en su introducción a *Deutsche Volksdichtung. Eine Einführung*. Frankfurt/M. 1979, 5-12, que el hecho de que el material narrativo transmitido oralmente sea tan estable tiene mucho mérito, pero reduce al mínimo la posibilidad de hallar influencias literarias por temor a que se le acuse de caer en el uso de la cuestionable teoría del "descenso de los bienes culturales". ("gesunkenes Kulturgut") de Naumann.

¹⁶³ Cf. por ejemplo PERCO, Daniela, *Favole del Feltrino*. Belluno 1981, 16-17 (ilustraciones); BOSKOVIĆ-STULLI, Maja, *Darstellerische Aspekte des Erzählens*. En «Fabula» 26 (1985) 58-71.

y en parte orales. La concatenación de motivos y tipos diversos, así como la escenificación del texto narrativo por parte de los narradores orales son sus mayores aportaciones a la narrativa popular.

ABSTRAKT

Die Volkslektüren üben einen größeren sozialen Einfluss aus als die Kanon-Literatur. Ihre Verbreitung ist seit dem Auftauchen des Druckwesens außerordentlich groß, obwohl die sog. nicht gebildeten sozialen Schichten sich diese, je nach der historischen Situation, auf unterschiedliche Weise aneigneten. Es soll weniger auf die kreative Fähigkeit des Volkes eingegangen werden, als auf die vielseitige individuelle Fähigkeit, sich literarischen und zum Teil mündlichen Vorbildern anzupassen. Die Verkettung verschiedener Motive und Typen sowie die Inszenierung des Erzähltextes durch die Erzähler sind ihre wichtigsten Beiträge zur Volkserzählkunst.

RÉSUMÉ

Les lectures populaires ont une influence sociale plus importante que la littérature proprement dite. Leur diffusion a été considérable depuis l'apparition de l'imprimerie, même si les couches sociales instruites se les sont appropriées de diverses manières suivant les époques. Ce qui doit être apprécié, ce n'est pas tant la capacité individuelle variée à adapter des modèles littéraires et en partie oraux. L'enchaînement de motifs et de types divers, ainsi que la mise en scène de texte narratif par des narrateurs oraux sont les principaux apports à la narration populaire.

RIASSUNTO

Le letture popolari hanno una grande influenza sociale, di certo molto più ampia che quella del canone. La loro diffusione è stata impressionante, soprattutto a partire dalla diffusione della stampa; bisogna comunque tener presente come gli strati sociali poco istruiti si siano appropriati di tali letture in modi differenti, in relazione alla contingenza storica che si trovavano a vivere. Ciò che di tale letteratura popolare deve essere apprezzato non è tanto la sua capacità creativa originale, quanto la sua multiforme capacità individuale di adattare e far propri i modelli letterari ed orali. Di fatto le maggiori novità apportate dai narratori orali alla letteratura popolare risiedono nella loro capacità di concatenare differenti motivi e modelli e di arrivare a scenificare il testo narrativo.

ABSTRACT

Popular readings have a greater social influence than canon literature.

Its spreading has been enormous since printing press appeared, although stratum of society not well-educated have appropriated them in different manners depending on the historical situation. We have to appreciate not as much the creative ability coming from common people, as the varied individual ability to adapt literary models and in oral parts. The concatenation of motives and diverse types, as well as the staging of the narrative text by (oral) narrators are the most important contributions to popular narrative skill.